

# Voix Vives

festival de poesía  
de mediterráneo en mediterráneo



DE SÈTE A **TOLEDO**

**5-6-7 septiembre de 2014**





1

2



3

4



## CUATRO EDICIONES DEL FESTIVAL EN EL MEDITERRÁNEO

Por segundo año consecutivo la palabra poética se extiende desde Sète (Francia) hasta Toledo (España) dentro del Festival de poesía Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo. 2014 se presenta como un punto de inflexión en el que además de en España, Francia e Italia (Génova), este encuentro poético internacional se celebra también en Túnez.

[www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)



## PALABRAS DEL ALCALDE DE TOLEDO

Tras el éxito alcanzado en 2013, la ciudad de Toledo acoge una nueva edición, la segunda, del Festival de Poesía "Voix Vives". Durante el primer fin de semana de septiembre, las calles y plazas toledanas transformarán su fisonomía para convertirse en singulares escenarios donde disfrutar de las creaciones poéticas de las decenas de escritores que llegados desde diferentes lugares del mundo, en especial del ámbito mediterráneo, se darán cita en nuestra capital. Será un encuentro muy especial, como lo están siendo todos estos meses en los que celebramos el IV Centenario del Greco. El Festival "Voix Vives" es una cita cultural de primera magnitud que ha encontrado en Toledo un rincón ideal para su desarrollo. En nombre de toda la ciudad, y de nuestro Ayuntamiento, expreso nuestra bienvenida a todos los participantes en esta cita poética e invito a todos los toledanos y toledanas a disfrutar de cuantas actividades se han programado para estos días.

**Emiliano García-Page Sánchez**  
Alcalde de Toledo



## LA TOMA DE TOLEDO

¿Sabes lo que se siente cuando un poeta se arrodilla frente a ti y te recita versos mirándote a los ojos? Te cambia la vida” Esta frase dicha por una de las personas que asistieron el año pasado al Festival de Poesía Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo en Toledo fue clave -y ella no lo sabe- para que el equipo que formamos El Dorado AC cerráramos los ojos y nos empeñáramos en llevar a buen término esta segunda edición, cuyo programa tiene ahora en sus manos. La misión poética. La función de la poesía como acompañamiento de las personas, en su lucha diaria... no cambia el mundo, cambia las vidas de los que lo habitamos y ese es el objetivo final de este festival, de estos versos, de estas palabras.

Durante tres días los poemas poblarán el mapa sonoro de Toledo real y virtualmente y lo harán en medio de una explosión de expresiones artísticas llegadas de todas partes del mundo para ‘Tomar Toledo’.

Una toma pacífica pero contundente. La ciudad no volverá a ser nunca la misma después de que los nuevos poetas hayan contribuido con su voz a ampliar el acervo espiritual de los fantasmas poéticos. El yo poético de los poetas invitados se suma a una marea de voces, músicos, contadores de historias y artistas plásticos que reinterpretarán la palabra y la amplificarán como un eco de diálogo permanente con el entorno urbano, con las personas que lo pueblan. Toledo es ya una Voz Viva, una Voz cambiante.

Adéntrense por las calles de estas lenguas procedentes de todo el Mediterráneo, de todos los Mediterráneos, respiren los mundos de los que vienen a través de sus palabras y dejen que les penetren y les cambien la vida. Una palabra es suficiente.

Gracias

**Alicia Es. Martínez**

*Directora Voix Vives-Toledo  
y todo el equipo de El Dorado-AC*





## EN TIEMPOS CONVULSOS

Hoy más que nunca vivimos uno de esos tiempos, una de esas épocas en las que la palabra paz tiene que comenzar a llenarse de significado real. Tiempos en los que la palabra diálogo tiene que cobrar protagonismo, diálogo entre las culturas, entre los pueblos para conseguir la paz. Conseguir el encuentro de los pueblos del Mediterráneo, de sus poetas en Toledo, Ciudad de las Tres Culturas, debería hacernos reflexionar sobre la imperiosa necesidad de recuperar la palabra poética en la escena cotidiana de los países.

Durante los próximos tres días vamos a ser testigos de las emociones, las realidades, la historia de cada una de las culturas que anidan en una y otra orilla. La palabra se convierte en auténtica correa de transmisión de conocimiento, de comprensión, entre nuestros pueblos, pueblos con un origen común, con historias semejantes, con confluencia histórica.

Les invitamos a sentirse parte de este universo de lenguas y culturas, a bañarse en las aguas mediterráneas de nuestra historia común y a hacerlo de forma lúdica, pero también reflexiva, con la mirada puesta en la trascendencia de este tipo de encuentros, no se queden solo en la superficie del festival. Hablen con los poetas, con los músicos.

Desde Voix Vives queremos agradecer el imprescindible apoyo de todos los colaboradores y de la sociedad toledana en general para que por segundo año consecutivo este encuentro de la poesía y la palabra vez la luz. Seguimos en Toledo.

**Maïthé Vallés-Bled**

*Directora Voix Vives-Internacional  
y el equipo de Libre Culture*

# EQUIPO DE ORGANIZACIÓN

**Dirección:** Alicia Es. Martínez Juan

**Subdirección:** Isaac Alonso Araque; Elena Román

**Asistente a la dirección:** Eddie (J. Bermúdez)

**Comunicación:** Yes!Idea/I Love Toledo

**Jefa de Prensa:** Samira Ben Embarek

**Fotografía:** Laura Lenguadegato

**Coordinación de Voluntarios:** Amadeo Aranda

**Coordinación de la Intervención Artística:** Almudena Mora

**Coordinación de la plaza del libro:**

Petra Díaz-Ropero; Vicenta García-Escobar; Libro Taberna El Internacional

**Coordinación de la Escena Libre:**

Asociación La Bellota. Ana Camuñas&Co.

**Dirección técnica:** Yann Guerrero

## EQUIPO INTERNACIONAL:

**Dirección Internacional:**

Maïthé Vallès-Bled; Claire Billy, *presidenta de Libre Culture*

**Asistentes de la dirección internacional:**

Sebastian Pueyo Larrea; Sebastien Charles; Jean Pierre Louvel

## COMITÉ NACIONAL:

José Manuel Lucía; Begonya Pozo; Santiago Palomero; Luis Miguel Pérez Cañada; Noni Benegas; Michel Thion; Óscar Curieses; Ahmad Yamani; Muhsin Al-Ramli; Guadalupe Grande

## COMITÉ INTERNACIONAL:

**Directora:** Maïthé Vallès-Bled

**Presidente de honor:** Salah Stétié (Francia-Líbano)

**Madrina:** Sapho (Francia-Marruecos)

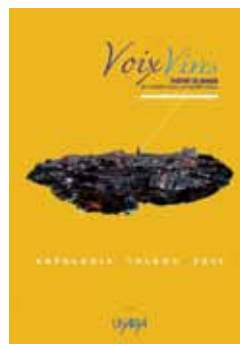
Noni Benegas (España); Mohammed Bennis (Marruecos); Casimiro De Brito (Portugal); Saleh Diab (Siria); Catherine Farhi (Francia-Egipto); Ozdemir Ince (Turquía); Antoine Jockey (Francia-Líbano); Vénus Khoury-Ghata (Líbano); Daniel Leuwens (Francia); Kolia Micevic (Bosnia-Herzégovina); Amjad Nasser (Jordania); Pierre Oster (Francia); Jean-Luc Pouliquen (Francia); Claudio Pozzani (Italia); Victor Rodriguez Nuñez (Cuba); Antoine Simon (Francia); Frank Smith (Francia); Xévahir Spahiu (Albania); Iossif Ventura (Grecia); Ghassan Zktan (Palestina)

Este festival no sería posible sin la colaboración desinteresada de decenas de voluntarios, empresas, asociaciones, espacios, editoriales, poetas y artistas (reseña al final de la revista y logos en contraportada). Agradecemos el inmenso apoyo de toda la sociedad toledana y especialmente al: **Voluntariado cultural (IES Sefarad) y sus familias de acogida**

**Coordinador:** Amadeo Aranda

Isaac Ben Mamou Acevedo; Ines Carrobes Rodriguez; Manuel Corrochano Alvarez; Rosa Villa Sierra; Teresa Villoslada Jimenez; Alejandra Galdeano Durán; Alejandro Culebradas Fernandez; Daniel Galvez Garcia; Alvaro Gualda Sanchez; Iris Melgar Paramo; Guillermo Muñoz Yebenes; Paula Ortega Sanchez; Lucia Genillo Zurita; Angela Rodriguez Sainz; Angela Pleite Jara; Elena Bonilla Rodriguez; Marta Cardeña; Pedro Carrobes Rodriguez; Emma Corrochado Alvarez; Cecilia Cucco Cikacz; Isabel García Castro; Javier Gomez-Elvira Corroto; Marta Martin Arrebola; Elena Martin Villarán; Enrique Moya Sanchez; Ana Mª Ramos Lopez; Arturo Toledo Ruiz; Clara Galdeano Duran; Cristina Gómez Ramos; Ines Gómez Recio; Alba Magdalena Gonzalez Raimbault; Lourdes Mª Izquierdo Gonzalez; Ana Belen Madrigal Bonilla; Cristina Melgar Paramo; Elena Nieto Hernandez; Angela Oltra Perez; Susana Oubiña Arriaga; Paula Prieto Palacios; Diana Ruiz Bonilla; Elena Sanguino Gómez; Alvaro Diaz Hungría; Paula Hontanilla; Miguel Gómez-Elvira Corroto.

# LA ANTOLOGÍA DEL FESTIVAL



**En colaboración con la editorial Unaria**

La publicación realizada por el Festival resalta la diversidad de lenguas y alfabetos que reflejan la identidad de un Mediterráneo de múltiples facetas.

**21 países, 41 poetas, 6 lenguas...**

**Precio Público: 15 €**

Realizada por Unaria Ediciones, reúne textos de todos los poetas invitados, así como una nota biográfica sobre cada autor. Multilingüe, publica los poemas al mismo tiempo en su lengua original y en

su traducción al castellano. Confeccionada en papel reciclado, la portada la ha diseñado AKANE STUDIO (David Díaz Mundina) y la maquetación corre a cargo de David Trashumante. Está disponible durante el Festival en la Plaza del Libro (Plaza del Ayuntamiento), bajo pedido por internet ([unariaediciones.com](http://unariaediciones.com)) o en las principales librerías del país a partir de septiembre. La antología rodará durante el último trimestre con presentaciones en las principales ciudades del país.



## LA PLAZA DEL LIBRO

Coordinada por la Librería Hojablanca y Vicenta García Escobar la Plaza del Libro - ubicada en el corazón del Festival en la Plaza del Ayuntamiento - pone a la venta poemarios de los autores invitados al festival y de las principales colecciones poéticas del país. Además de las ediciones facilitadas por la librería acudirán al festival editores franceses, sudamericanos y españoles.

Los propios editores han propuesto a Voix Vives numerosos actos de presentación, talleres y recitales que se han programado dentro de la Plaza del Libro y en el Círculo de Arte. Los poetas invitados por las editoriales suman una riqueza de voces sin igual a las Voces del Mediterráneo.

Además de las editoriales contaremos con un stand gestionado por el colectivo de artistas que intervienen los espacios del festival y en el que se podrán adquirir dibujos, camisetas, obras,... producidas durante el festival por poetas y artistas.

La Plaza del Ayuntamiento se convierte así en epicentro del Festival en el que además podremos disfrutar del servicio de restauración de nuestro colaborador La taberna medieval, y donde estará ubicada la oficina del Festival en la que recoger información y programas.

### INTERVENCIONES ARTÍSTICAS: PELIGRO POESÍA

Los artistas coordinados por Almudena Mora y de forma totalmente altruista han propuesto para los diferentes espacios del festival acciones poéticas, talleres, intervenciones artísticas y decoraciones de espacios

Entre otras asistiremos a la acción UT PINTURA POESIS en la que la propia Almudena y Juan Yagüe captarán la esencia de las lecturas poéticas en un dibujo que venderán por la ciudad en una suerte de 'Mercado de las Bestias'; habrá un PHOTO-CALL GRECO en el que la Mano del Caballero sostendrá una letra; y un sinfín más de intervenciones que crecerán a lo largo del Festival y de las que puedes informarte en: [www.facebook.com/artevoixvivestoledo](http://www.facebook.com/artevoixvivestoledo)

### LOS TALLERES

**TALLER LEOCADIA.** Toledo. Monotipos para un poema.

**Plaza Amador de los Ríos. Sábado por la tarde.**

**TALLER REC:** Taller cartonero de ilustración y encuadernación artesanal. Ultramarina Cartonera.

**Plaza del Libro-Plaza del Ayuntamiento.**

**POESSIÓN = Poesía + Percusión.** Poemas que son versos.

Versos que son ritmo. Ritmo que está en botellas, cubos, escobas... en ti. Taller para adultos y jóvenes donde se unen Poesía y Percusión.

**Sábado 6 de septiembre por la mañana.**

**Lugar:** Plaza Amador de los Ríos

**Organiza:** Verbalina. Escuela de Escritura Creativa.

Impartido por Ruth M. Rodríguez López con la colaboración del grupo de percusión Kekumka (A.V. Alcántara).

Inscríbete enviando tus datos a [info@verbalina.com](mailto:info@verbalina.com)

**Sábado 6 de septiembre 11 de la mañana.**

### ¡BOING! POESÍA CON LAS GAFAS DE CLARK KENT...

Más tarde vendrían Borges, y Delibes, y Saramago, y el Veintisiete entero pero al principio fue Ibáñez... Taller para adultos y jóvenes donde construirás versos deconstruyendo los poemas de Tebeos de Antonio J. Sánchez. Impartido por Ruth M. Rodríguez con la participación del poeta Antonio J. Sánchez.

**Domingo 7 de septiembre a las 11 de la mañana.**

**Lugar:** Patio Manjares. C/ Sillería, no 10 (al lado de Verbalina)

**Organiza:** Verbalina. Escuela de Escritura Creativa.

Inscríbete enviando tus datos a [info@verbalina.com](mailto:info@verbalina.com)

### INTERVENCIONES ARTÍSTICAS

**EL MUNDO, UN POEMA GIGANTE.** Ángel Arenas (Construcción colectiva y simultánea de un poema de 120 metros)

Desde que su creador, el antropólogo y poeta, Angel Arenas, lo iniciara hace 8 años en Ciudad de México, este proyecto se ha desarrollado en 56 ciudades de 22 países, con el apoyo de instituciones como UNESCO, UNICEF, el Centro Nobel de la paz, Ministerios de cultura de diferentes países, Bibliotecas nacionales, embajadas, el Instituto Cervantes, Fundación Cultura de Paz, etc. Hasta el momento se llevan escritos casi 7 kilómetros de poesía, utilizando 44 idiomas y con la participación de más de 160.000 participantes directos. El proyecto sigue creciendo y pronto Toledo, y el Festival Voix Vives formarán parte de esta red de ciudades y países que han establecido este diálogo simbólico a través de la poesía de sus gentes.

**Viernes 5 a las 13h - sábado 6 a las 19h.** con el Recital Viaje alrededor del mundo en 60 Poemas, que recorre los 60 países en los que se ha realizado esta instalación poética.

**Plaza Zocodover.**

### 25 AÑOS DE LIBRERÍA. CADENA LECTORA.

Acción Poética: 25 años de Librería. Cadena Lectora desde la Librería Hojablanca hasta la Plaza del Ayuntamiento.

**Viernes. 17-18h.**

**Librería Hojablanca-Plaza del Ayuntamiento.**

**VIBO (VideodiBujO)** es una reunión de artistas alrededor de la acción y la investigación y en la que se trabaja sobre

una idea o un contexto, en tiempo real y con transmisión en video (pantalla gigante). Cada artista tiene un límite máximo de tiempo de 5 minutos para "dibujar", "activar", "accionar", "manufacturar" o "hacer" su acción y dar paso al siguiente participante. VIBO funciona como una revista periódica que cambia de lugar y de intenciones. En esta ocasión la revista es una coedición entre Almudena Mora y Lucas Agudelo.

La acción se terminará con la performance: «El arte del amor», de Lucas Agudelo.

**Sábado 6. 20-22h**

**Plaza Amador de los Ríos.**

Los artistas interesados en participar pueden acudir a la plaza media hora antes del inicio de la acción para inscribirse.

<http://lucasagudelo.wordpress.com/>



### DIBUJO TOLEDO. DIBUJO POESÍA.

<http://dibujomadrid.wordpress.com/>

Dibujo Madrid es un grupo abierto de dibujo que ofrece: poses de dibujo al natural. Estas poses son el resultado de dinámicas performáticas, teatrales y/o escénicas de cualquier tipo. Dibujo Madrid quiere provocar un momento de encuentro social y promover el dibujo como herramienta de cohesión. Poco a poco Dibujo Madrid se ha ido convirtiendo en una plataforma creativa en la que participan no solo dibujantes, sino también escenógrafos, actores, maquilladores, fotógrafos y escritores. Otros grupos como Dibujo Barcelona, Dibujo Murcia, Dibujo Cuenca, Dibujo París, Dibujo Valledupar, Dibujo Tunja, Dibujo Londres y Mundo Dibujo han ido surgiendo a partir de la iniciativa de Dibujo Madrid.

**Sábado y Domingo.** Apúntate a la Dibujada de Voix Vives. Información en el stand del colectivo de artistas en la Plaza del Libro y en <http://dibujomadrid.wordpress.com/>

**ATMÓSFERAS SONORAS VOIX VIVES.** El músico toledano Ferdy Jaque plantea la creación de las atmósferas sonoras del festival. Durante los tres días del festival grabará a los diferentes poetas y en la clausura se emitirán los resultados editados como una atmósfera sonora Voix Vives.



**OCUPACIÓN POÉTICA.** Durante todo 2014 el proyecto ocupación Poética ha grabado y mapeado los poemas de la Antología Voix Vives 2013 en el mapa virtual de la ciudad de Toledo. Estos poemas se pueden escuchar a través de la App Layar en tu propio móvil. Más de 300 comerciantes de la ciudad han participado en el proyecto colocando en sus escaparates en lugares visibles la imagen del festival y las instrucciones para escuchar los poemas.

**VÍDEO-ARTE EN VOIX VIVES.** Durante todo el fin de semana en las plazas del festival y en Libro Taberna El Internacional pases de Vídeo-Arte.

### INSTALACIONES POÉTICAS

**LA SALITA AMBULANTE,** una de las salas de exposiciones más pequeñas del mundo, degustación de «chucherías de arte» y exhibición de la exposición Sólo el que ama está solo, de Pep Carrió.

**Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento**

**EXHIBICIÓN Y VENTAS 'CONSERVAS LA VIDA'** de María Aranzadi y Pedro Herrón Tras2Interiorismo.com.

**Plaza de Zocodover - Haima**

**LIBROS VOLADORES.** La artista valenciana Victoria Cano nos vuelve a deleitar, por segundo año, con sus libros voladores que ocuparán los cielos de Toledo.

**CUENTA-CUENTOS.** (Ver programación)

### Cuentos sufis en la Jaima



Los cuentos sufíes encierran la sabiduría ancestral de los maestros. Han sido utilizados durante siglos para guiar a los discípulos por la senda espiritual. Cada cual, según su estado interior puede comprenderlos de una manera u otra, teniendo a veces diferentes significados...

Yúsuf Ali Muñoz nos propone un viaje a nuestro interior, a través de los cuentos, ¿quieres viajar con nosotros? Te esperamos en el cuenta cuentos Sufi...

### Cuentos de Sexo oral.

Sylvia González  
"...una sensación de calor que no recordaba, la asalta desembarcando en su pubis, adentrándose y conquistando su uerpo... poco a poco... hasta tomar los picos de sus pechos..."

El teatro y la narración oral se confabulan para traernos un espectáculo fresco, divertido y sensual. Historias tomadas de la cotidianidad, de lo vivencial y de la "oralitura" popular, que buscan recuperar un erotismo, que al parecer, se ha quedado enredado en las enmarañadas trenzas del stress, de la incomunicación y el agobio de nuestra vida moderna, simples transeúntes del siglo XXI. En "Sexo Oral", la actriz, Sylvia .G, va jugando a contar historias, que van despertando en el espectador sus sueños, sus fantasías.

**El Bingo del Gongorito,** sobre la poesía de Luis de Góngora (1561-1627).

El Bingo del Gongorito es un bingo que se juega en pareja o en trío, con unos cartones que llevan dibujos y pegatinas con versos. El juego consiste en cuadrar el verso con el dibujo según las pistas que va dando el Gongorito (don Luis de Góngora con sotana y sombrero cordobés) sobre cada número que va cantando. Acabados los números, el Gongorito canta la solución y las parejas que lo hayan resuelto con acierto se llevan un premio (un libro, un queso, una botella de vino...). Todos los participantes se llevan a casa el cartón, que es un síntesis de la Soledad primera resumida en 44 versos. El espectáculo participó en el Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro en 2011. A pesar del diminutivo, el espectáculo está dirigido a público ADULTO.







# PROGRAMACIÓN

DÍA 1 / VIERNES 5 DE SEPTIEMBRE

**11/12 h**

Voces Amigas: los poetas de Toledo a Félix Grande.

**Palabras previas de:** Alcalde de Toledo, Maïthé Vallès-Bled;  
Alicia Es. Martínez

**Poetas:** Guadalupe Grande, Francisca Aguirre

Otros poetas y artistas. Video arte de María Jesús Manzanares.

**Música:** Kritikó Mikró

*Puerta del Cambrón*

**12/13 h**

Voz en solitario. Lectura debate con un poeta

**Presenta:** Luis Miguel Pérez Cañada

**Poeta:** Clara Janés.

“El Greco. Tres Miradas: Cervantes, Rilke, Antonio López”

*Museo Sefardí / Sinagoga del Tránsito*

**12/13 h**

Los editores proponen

Hogaza de mi pan, agua que corre, jinete cabalgando,  
cebra sola, de Francisco Cumpián

(*Árbol de Poe, col. Torre de Gálata, 2013*)

*Plaza del consistorio*

**13/14 h**

Poesía a la hora del Vermut

**Presenta:** José Manuel Lucía

**Poetas:** Abdul Hadi Sadoun, Mohamed Alfaqeeh Saleh,  
Luis Rafael Hernández, Saleh Diab

**Música:** Isabel García Castro

*Plaza de Zocodover*

**13/14 h**

Los editores proponen

Editorial Evohé. La poesía que está. La poesía que viene.

Jaime Alejandro, Andrés J. Ortega, Francisco José Martínez  
Morán, Constantino Molina, Sergio Álvarez, Paola González,  
Rafael Soler, Elvira Daudet, Carmen Álvarez.

*Plaza del consistorio*

## ...hasta fin del festival.

Artistas plásticos y poetas. Poesías Plurales.  
Ángel Arenas. El mundo, un poema gigante.  
(Construcción colectiva y simultánea de un poema  
de 120 metros)

*Plaza de Zocodover*

## 14/15 h

Un poeta-editor  
Amelia Díez Benlliure.  
Editorial Unaria.

**Poemarios:** *Antología Voix Vives 2014*; M. Dolores Almeyda  
«*La casa como un árbol*»; Eloy Sánchez Guallart «*Manifiesto  
asténico*»; IndinHadas y ErotizHadas: Isabel Miguel, con Lola  
Alameyda, con Vera Moreno y Eva R. Picazo)

*Plaza del consistorio*

## 15/18 h

Lectura intimista en el Hammam.

**Poetas:** Ahmad Yamani (15-16), Mónica Caldeiro (16-17),  
Carlos Ávila (17-18).

*Tres sesiones seguidas de una hora con dos pases cada  
hora. Plazas limitadas. Necesario traje de baño.*

*Plaza Santa Eulalia. Baños Árabes Medina Mudéjar.*

## 16/17 h

Siesta de sonidos y palabras  
Lectura poética y musical

**Presenta:** Begonya Pozo

**Poetas:** María Luisa Mora Alameda, Claudio Pozzani,  
Miguel Ángel Sampedro, Zaher Al-Ghafri.

**Música:** Isabel García Castro

*Patío calle de la Merced nº 6*

## 16/17 h

De orilla a orilla  
Lectura debate entre poetas

**Presenta:** Óscar Curieses

**Poetas:** Mohamed Al-Nabhan, Francisca Aguirre,  
Nujoom Alghanem, Abdul Hadi Sadoun

*Patío Calle Tendillas nº 4*

## 17/18 h

Poetas bajo un mismo cielo.

¿Qué significa ser poeta en España?

**Presenta:** Noni Benegas

**Poetas:** Ángel Guinda, Clara Janés

*Plaza Amador de los Ríos*

## 17/24 h

Escena libre.

Micro abierto de poetas, músicos y contadores.

**Por inscripción en oficina del festival y plaza de la Bellota.**

*Plaza del Colegio de Infantes (de la Bellota)*

## 17/18 h

Los editores proponen

Alexandra Botto (México) A veces un olor, un ruido...

Conny Espinoza- Ed. homo Scriptum. (México)

*Plaza del consistorio*

## 17/18 h

Acción Poética: 25 años de Librería.

Cadena Lectora desde la Librería Hojablanca hasta  
la Plaza del Ayuntamiento.

*Punto de encuentro a las 17 en Librería Hojablanca  
con tu libro. Calle Martín Gamero*

## 18/19 h

Patios de poesía

**Presentador:** Ahmad Yamani

**Poetas:** Alfredo Alencart, Ali Al-Hazmi

*Patío de la Merced nº 6*

**Presentador:** Óscar Curieses

**Poetas:** Patricio Sánchez, Víctor López

*Patío de la Merced nº 13*

## 18/19 h

Poesía de gran calado. Performances y acción poética.

**Presenta:** Muhsin Al-Ramli

**Poetas:** Pierre Guéry, David Trashumante

*Plaza de Zocodover*

## 18/19 h

Poetas y niños levantan anclas

**Presenta:** Santiago Palomero

Encuentro poético con Janine Gdalia y Laura Giordani

*Museo Sefardí / Sinagoga del Tránsito*

## 18/19 h

Poesía Virtual

Presentación del proyecto de Ocupación Poética:

geolocalización de poemas en Castilla-La Mancha

Juan Carlos Ibáñez Angulo.

<http://ocupacionpoetica.wix.com/voixtoledo>

Presentación del proyecto Voix Vives Virtual

Juan Carlos Gallardo Morera. <http://ilovetoledo.es/>

*Plaza del consistorio*

## 19/20 h

Cuentos bajo la tienda. Cuentos Sufis por Yúsuf Alí Muñoz

**Organiza:** Asociación Nedjma

*Plaza de Zocodover*

## 19/20 h

De voz en voz

*Cada día se suceden los poetas invitados al Festival*

**Presenta:** José Manuel Lucía

**Poetas:** Alfredo Alencart, Antonio Méndez Rubio, Casimiro de Brito, Clara Janés, Francisca Aguirre, Guadalupe Grande, Jeryes Samawi, Lamis Saidi, Mahmoud Sharaf, María Luisa Mora Alameda, Mohamed Ahmed Bennis, Patricio Sánchez.

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 19/20 h

La poesía: territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento

**Presenta:** Luis Miguel Pérez Cañada

**Poetas:** Zaher Al-Ghafri, Saleh Diab, Mohamed Alfaqeeh Saleh

*Plaza Santo Domingo El Real*

## 19/20 h

Lectura y signos

**Presenta:** Michel Thion

**Poeta:** Miguel Ángel Sampedro

*Plaza de Marrón*

## 20/21 h

Debate de un Mediterráneo a Otro

**Maïthé Vallés Bled**, *directora de Voix Vives-Francia;*

**Alicia Es. Martínez Juan**, *directora de Voix-Vives- España y*

**Claudio Pozzani**, *director Voix Vives-Italia*

*Plaza del consistorio*

## 20/21 h

Un poeta, un libro

**Presentador:** Begonya Pozo

**Poeta:** Antonio Méndez Rubio

*Arquillo de la Judería*

## 20/21 h

Lectura panorámica

**Presentador:** Muhsin Al-Ramli

**Poetas:** Ali Al-Ameri, Ángel Guinda, Mónica Caldeiro

*Servicio Bus de la Poesía, Salida Plaza de Zocodover: 19h30,*

*Regreso Mirador: 21h30, GRATUITO*

*Mirador Ermita de la Virgen del Valle*

## 20/21 h

Otro editor de poesía. Poesía Escénica.

La mentira viste de azul. Ed. Ultramarina Cartonera

*Libro Taberna El Internacional - Calle Ciudad*

## 20/21 h

IV Encuentro Escritores por Ciudad Juárez.

30 ciudades en 5 países.

[www.escritoresporciudadjuarez.blogspot.com](http://www.escritoresporciudadjuarez.blogspot.com)

Micro abierto de poetas del festival y poetas de Toledo.

Lectura del manifiesto por Ciudad Juárez

*Plaza de la Bellota*

## 20/22 h

Poesía en el camino.

Ruta literaria con poetas

**Organiza:** Cuentame Toledo

**Guía:** Manuel Palencia

**Poetas:** Mohamed Al-Nabhan, Óskar Aguado, Víctor López

*Punto de encuentro en la Jaima de la plaza de Zocodover*

## 21/22 h

Los editores proponen

Recital Colección O Roibén: Poesía gallego-portuguesa desde La Mancha: Miguel Ángel Yusta, Begoña Montes, Laura Gómez Recas, Xavier Frías, Isabel Miguel y Rafa Yáñez... Ed. Lastura

*Plaza del consistorio*

## 22/23 h

Fiesta de Inauguración

Poesical

**Poetas:** Antonio Méndez Rubio, Abdul Hadi Sadoun, Ahmad Yamani, Ali Al-Hazmi, Ali Al-Ameri, Casimiro de Brito, Clara Janés, Claudio Pozzani, Francisca Aguirre, Guadalupe Grande, Janine Gdaila, Jeryes Samawi, José María Cumbreño, Lamis Saidi, Laura Giordani, Luis Rafael Hernández, Michel Thion, Mahmoud Sharaf, Miguel Ángel Sampedro, Mohamed Ahmed Bennis, Nujoom Alghanem, Óscar Curieses, Pierre Guéry

**Voz en Off:** Miguel Barrera

**Música:** Isabel García Castro (cello)

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 23/24 h

Insomnio musical

Concierto de Kritikó Mikró

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*



## DÍA 2/ SÁBADO 6 DE SEPTIEMBRE

### 10/11 h

Café con letras

**Presentador:** José Manuel Lucía

**Poetas:** María Luisa Mora Alameda, Janine Gdalia, Mohamed Alfaqeeh Saleh

*Plaza de Zocodover*

### 10/11 h

Lectura en eco.

Dos poetas se responden. Cada poema llama al siguiente  
Noni Benegas

**Poetas:** Mónica Caldeiro, Pierre Guéry

*Plaza de Santo Domingo el Real*

### 11/12 h

Lectura al pie del arco

**Presentador:** Ahmad Yamani

**Poetas:** Jeryes Samawi, José María Cumbreño, Luis Rafael Hernández

*Arquillo de la Judería*

### 11/12 h

Voz en solitario

**Presentador:** Guadalupe Grande

**Poeta:** Casimiro de Brito

*Museo Sefardí / Sinagoga del Tránsito*

### 11/12 h

Los editores proponen

Recital/Presentación de Cristina Morano y su libro Cambio climático y del poeta multidisciplinar Xoán Abeleira y su libro Animales, animales. Editorial Bartleby

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

### 11/12 h

Taller Poession (poesía + percusión). Ruth Rodríguez y Kekumba.

**Organiza:** Verbalina Escuela de Escritura

Plaza Amador de los Ríos. **Inscripciones:** [info@verbalina.com](mailto:info@verbalina.com)



## 12/24 h

Escena libre.

Micro abierto de poetas, músicos y contadores.

Por inscripción en oficina del festival y plaza de la Bellota.

*Plaza del Colegio de Infantes (de la Bellota)*

## 12/13 h

Un poeta y su traductor

**Presenta:** Muhsin Al-Ramli

**Poeta:** Nujoom Alghanem

*Patio Calle de la Merced nº 13*

## 12/13 h

El poeta y su editor

Recital Antología En legítima defensa.

Poemas en tiempos de crisis Ed. Bartleby.

Varios autores (Francisca Aguirre, Ángel Guinda, Antonio

Méndez Rubio y otros)

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 13/14 h

Poesía a la hora del vermut

**Presentador:** Santiago Palomero

**Poetas:** Ali Al-Ameri, Laura Giordani, Miguel Ángel Sampedro, Mahmoud Sharaf

**Música:** Ferdy Jaque

*Plaza de Zocodover*

## 13/14 h

Los editores proponen

Poesía de la Conciencia Crítica (1987-2011), por su autor,

Alberto García-Teresa, y por su editor ejecutivo, Matías

Escalera Cordero. Tierra de Nadie Ediciones.

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 14/15 h

Otro editor de poesía. Presentación Ediciones del Lirio.

N.Patricia Galván Macías (México)

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 15/18 h

Lectura intimista en el Hammam

**Poetas:** David Trashumante, Claudio Pozzani, Víctor López.

*Tres sesiones seguidas de una hora con dos pases cada hora. Plazas limitadas. Necesario traje de baño.*

*Plaza Santa Eulalia. Baños Árabes Medina Mudéjar*

## 16/17 h

Siesta de sonidos y palabras

Lectura poética y musical

**Presenta:** Begonya Pozo

**Poetas:** Lamis Saidi, Mohamed Al-Nabhan, Alfredo Alencart, Youssef Rzouga

**Música:** Severine Beata

*Patio calle de la Merced nº 6*

## 16/17 h

De orilla a orilla

Lectura debate entre poetas

**Presenta:** Óscar Curieses

**Poetas:** Patricio Sánchez, Saleh Diab, Ali Al-Hazmi

*Patio Calle Tendillas nº 4*

## 16/17 h

Los editores proponen

Recital. José García Caneiro, Santiago A. López Navia y Pedro Tenorio Matanzo. "Poesía náufraga". Editorial La Discreta.

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 17/18 h

Un poeta-editor

Presentación de la Editorial Cangrejo Pistolero Ediciones y del Poemario Imperio Curvo, de Antonio G. Villarán.

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 17/18 h

Bajo un mismo cielo ¿Qué significa ser poeta en Francia?

**Presenta:** Noni Benegas

**Poetas:** Janine Gdalia, Pierre Guéry

*Plaza Amador de los Ríos*

## 17/18 h

Otro editor de poesía. Presentación Ediciones Liliputienses:  
Un puente entre la poesía española y la latinoamericana

*Libro Taberna El Internacional-C / Ciudad*

## 18/19 h

Patios de poesía

**Presentador:** Ahmad Yamani

**Poetas:** María Luisa Mora Alameda, Miguel Ángel Sampedro

**Intérprete:** Virginia Hernández

*Patio de la Merced nº 13*

**Presentador:** Óscar Curieses

**Poetas:** Mohamed Ahmed Bennis, Óskar Aguado

*Patio de la Merced nº 6*

## 18/19 h

Poetas y niños levan anclas

**Presenta:** Santiago Palomero

**Poeta:** Mónica Caldeiro

*Museo Sefardí / Sinagoga del Tránsito*

## 18/19 h

Poesía de Gran Calado. Performance y acción poética

**Presenta:** Muhsin Al-Ramli

**Poetas:** Claudio Pozzani, Víctor López

*Plaza de Zocodover*

## 18/19 h

Los editores proponen

Recital Bolero mix, de Ferran Fernández (Luces de Gálibo, 2013)

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 19/20 h

De voz en voz

Cada día se suceden los poetas invitados al Festival

**Presenta:** José Manuel Lucía

**Poetas:** Ali Al-Hazmi, Abdul Hadi Sadoun, Ahmad Yamani, Ali Al-Ameri, Ángel Guinda, Begonya Pozo, David Trashumante, José María Cumbreño, Miguel Ángel Sampedro, Laura Giordani, Luis Rafael Hernández, Zaher Al-Ghafri, Mohamed Al-Nabhan, Mohamed Alfaqeeh Saleh.

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

## 19/20 h

La poesía: territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento

**Presenta:** Luis Miguel Pérez Cañada

**Poetas:** Casimiro de Brito, Mahmoud Sharaf, Antonio Méndez Rubio

*Plaza Santo Domingo El Real*

## 19/20 h

Los editores proponen

Recital/Presentación musical (guitarra) Maricarmen Torrado y Carlos Ruperto. Amalia Mangas. Maribel Bazaga, Antonia Marcelo. Asociación MIGAS

*Libro Taberna El Internacional - Calle Ciudad*

## 19/20 h

Lectura y signos

**Presenta:** Michel Thion

**Poeta:** Jeryes Samawi

*Plaza de Marrón*

## 19/20 h

Artistas plásticos y poetas. Poesías plurales.

Viaje alrededor del mundo en sesenta poemas.

**Organiza:** El mundo, un poema gigante. (Ángel Arenas)

*Plaza de Zocodover*

## 20/21 h

Un poeta, un libro

**Presentador:** Begonya Pozo

**Poeta:** Ángel Guinda

*Arquillo de la Judería*

## 20/21 h

Lectura panorámica

**Presentador:** Muhsin Al-Ramli

**Poetas:** Mohamed Ahmed Bennis, Lamis Saidi, Patricio Sánchez  
*Servicio Bus de la Poesía, Salida Plaza de Zocodover: 19h30, Regreso Mirador: 21h30*

*Mirador Ermita de la Virgen del Valle*

## 20/22 h

Poesía en el camino

Ruta literaria con poetas

**Organiza:** Cuentame Toledo

**Guía:** Manuel Palencia

**Poetas:** Zaher Al-Ghafri, Yousef Rzouga, Alfredo Alencart

*Punto de encuentro en la Jaima de la plaza de Zocodover*

## 20/22 h

Artistas plásticos y poetas. Poesías plurales. Vibo (videodibujo)

**Performance:** El arte del amor. Lucas Agudelo.

Abierto a la colaboración de todos los artistas.

*Plaza Amador de los Ríos*

## 20/21 h

Cuentos bajo la tienda. Cuentos Sufís por Yúsuf Alí Muñoz.

**Organiza:** Asociación Nedjma

*Plaza de Zocodover*

## 21/22 h

Los editores proponen

Andión y poesía

Patxi Andión, Jon Andión e Iñigo Andión.

Música y poesía

**Organiza:** Editorial Huerga y Fierro

*Círculo de Arte*

## 22/24 h

Los editores proponen. Las voces de Panero.

Homenaje a Leopoldo María Panero por parte de poetas.

Al final del acto micro abierto a los poetas del festival.

Ángel Guinda, Ouka Leele, Isabel Ordaz, Antena Blue (Lilián Pallares y Charles Olsen) y Moncho Otero & Rafa.

**Organiza:** Editorial Huerga y Fierro

*Círculo de Arte*

## 22/24 h

Cuentos de aquí y de allá

El bingo del Gongorito sobre la poesía de Luis de Góngora (1561-1627).

Ángeles Carmona.

Juego poético

Cuentos de Sexo Oral. "...una sensación de calor que no recordaba, la asalta desembarcando en su pubis, adentrándose y conquistando su cuerpo... poco a poco... hasta tomar los picos de sus pechos..." Sylvia González

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento  
(En la Taberna Medieval)*

## 23/24 h

Lectura a la luz de las velas

**Presenta:** Begonya Pozo

**Poetas:** Abdul Hadi Sadoun, Saleh Diab, Nujoom Alghanem

*Plaza de Marrón*

## 24/01 h

Lectura bajo las estrellas

**Presenta:** Óscar Curieses

**Poetas:** Óskar Aguado, David Trashumante, Carlos Ávila, Claudio Pozzani.

**Música:** Ferdy Jaque

*Plaza del colegio de Infantes (de la Bellota)*



## DÍA 3/ DOMINGO 7 DE SEPTIEMBRE

### 10/11 h

Café con letras

**Presentador:** José Manuel Lucía

**Poetas:** José María Cumbreño, Luis Rafael Hernández, Saleh Diab

*Plaza de Zocodover*

### 10/11 h

Lectura en eco.

Dos poetas se responden. Cada poema llama al siguiente

**Presentador:** Noni Benegas

**Poetas:** Lamis Saidi, Nujoom Alghanem

*Plaza de Santo Domingo el Real*

### 11/12 h

Lectura al pie del arco

**Presentador:** Ahmad Yamani

**Poetas:** Abdul Hadi Sadoun, Ali Al-Ameri, Ali Al-Hazmi

*Arquillo de la Judería*

### 11/12 h

Voz en solitario

**Presentador:** Santiago Palomero

**Poeta:** María Luisa Mora Alameda

*Museo Sefardí / Sinagoga del Tránsito*

### 11/12 h

Un poeta y su editor

Presentación de la II Tirada de 'A Contracor', de Begonya Pozo. Colección Bilingüe Mar. Editorial Ultramarina C&D.

*Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento*

### 11/12 h

Taller ¡Boing! Poesía con las gafas de Clark Kent. Ruth Rodríguez y Antonio J. Sánchez. Organiza: Verbalina Escuela de Escritura Creativa

Patio Manjares. *Calle Sillería nº 10*

**Inscripciones:** [info@verbalina.com](mailto:info@verbalina.com)

### 12/13 h

Un poeta y su traductor

**Presentador:** Muhsin Al-Ramli

**Poeta:** Mohamed Al-Nabhan

*Patio Calle de la Merced nº 13*

### 12/13 h

Los editores proponen

Recital/Presentación Un litro de poesía. Ed. Amargord

### 13/14 h

Poesía a la hora del vermut

**Presentador:** Ahmad Yamani

**Poetas:** Mohamed Ahmed Bennis, Patricio Sánchez, Óskar Aguado

**Música:** Isabel García Castro

*Plaza de Zocodover*

### 15/18 h

Lectura intimista en el Hammam

**Poetas:** Janine Gdalia, Luis Rafael Hernández, Jeryes Samawi

*Tres sesiones seguidas de una hora con dos pases cada hora. Plazas limitadas. Necesario traje de baño.*

*Plaza Santa Eulalia. Baños Árabes Medina Mudéjar.*

### 16/17 h

Siesta de sonidos y palabras

Lectura poética y musical

**Presenta:** Begonya Pozo

**Poetas:** Mahmoud Sharaf, Michel Thion, Noni Benegas

**Música:** Severine Beata

*Patio calle de la Merced nº 6*

### 16/17 h

De orilla a orilla

Lectura debate entre poetas

**Presenta:** Luis Miguel Pérez Cañada

**Poetas:** Alfredo Alencart, Óscar Curieses, Casimiro de Brito

*Patio Calle Tendillas nº 4*



**17/18 h**

De voz en voz

Cada día se suceden los poetas invitados al Festival

**Presenta:** José Manuel Lucía

**Poetas:** Claudio Pozzani, Janine Gdalia, Mónica Caldeiro, Muhsin Al-Ramli, Noni Benegas, Nujoom Alghanem, Óskar Aguado, Óscar Curieses, Pierre Guéry, Saleh Diab, Víctor López, Carlos Ávila, Michel Thion, Youssef Rzouga

**Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento**

**19/24 h**

**CLAUSURA EN EL CIGARRAL**

*Servicio Bus de la Poesía, Salida Plaza de Zocodover: 18h30,*

*Regreso Cigarral: 1h00*

**Cigarral del Ángel Custodio**

**19/21 h**

Poeta a la carta

Descubre a tu poeta. Encuentro entre un poeta y su lector.

Recital boca-oreja. **Patío de las Vírgenes.**

**Poetas:** Ángel Guinda, Casimiro de Brito, José M<sup>a</sup> Cumbreño, Luis Rafael Hernández

**Música:** Isabel García Castro

Poesía bajo el agua

**Lectura en la piscina. (Tráete el traje de baño)**

**Presenta:** Begonya Pozo.

**19/20 h** Carlos Ávila, Claudio Pozzani

**20/21 h** Pierre Guéry, David Trashumante

Con la cabeza en las nubes. **Lectura sobre las hamacas.**

**Presenta:** José Manuel Lucía

**19/20 h** Noni Benegas, Ali Al-Hazmi

**20/21 h** Abdul Hadi Sadoun, Jeryes Samawi, Muhsin Al-Ramli

El Paseo de los poetas. Lectura al vuelo.

**21/22 h** Ali Al-Ameri, María Luisa Mora Alameda,

Mohamed Ahmed Bennis, Óscar Curieses

Poesía chill out.

Poesía y música.

**21/22 h Presenta:** Santiago Palomero

**Poetas:** Lamis Saidi, Youssef Rzouga, Zaher Ghafri, Mahmoud Sharaf

**Música:** Severine Beata

Poesía en capilla.

**20/21 h**

**Escena Local**

IMAZIGHEN | Tributo al Rif

Recital de poesía Bereber

Con Nouaman Aouraghe y los actores de Nedjma Teatro Grupo Nedjma y Colectivo Cultural Toledo Mágico

**21/22 h** Poesía escénica.

La patilla y la visceralidad

**Poetas:** Víctor López y Mónica Caldeiro

Poesía y música de marcha. Espectáculo de clausura.

**22/23 h**

**Poetas:** Patricio Sánchez, Carlos Ávila, Ángel Guinda, David Trashumante, María Luisa Mora Alameda, Mónica Caldeiro, Óskar Aguado, Mohamed Al-Nabhan, Mohamed Alfaqeeh Saleh, Zaher Al-Ghafri, Alfredo Alencart, Saleh Diab, Youssef Rzouga, Begonya Pozo, José Manuel Lucía, Muhsin Al Ramli, Noni Benegas, Víctor López

**Voz en off:** Miguel Barrera





# LOS POETAS DEL FESTIVAL

ARABIA SAUDÍ / ARGELIA / ARGENTINA



**Ali Al Hazmi**



**Lamis Saidi**



**Laura Giordani**

CHILE / CUBA / EGIPTO



**Patricio  
Sánchez-Rojas**



**Luis Rafael  
Hernández Quiñones**



**Mahmoud Sharaf**

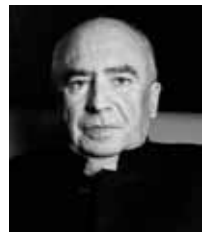
EGIPTO / EMIRATOS ÁRABES UNIDOS / ESPAÑA



**Ahmad Yamani**  
*Presentador/Poeta*



**Nujoom Alghanem**



**Ángel Guinda**

## ESPAÑA



**Antonio Méndez Rubio**



**Clara Janés**



**José María Cumbreño**



**Miguel Ángel Sampedro Terrón**



**Carlos Ávila**



**David Trashumante**



**Víctor López**



**Óskar Aguado**



**Begonya Pozo**  
*Presentadora/Poeta*



**Guadalupe Grande**  
*Presentadora/Poeta*



**José Manuel Lucía**  
*Presentador/Poeta*



**Noni Benegas**  
*Presentadora/Poeta*



**Óscar Curieses**  
*Presentador/Poeta*

Para más información de las biografías de los poetas:

<https://www.facebook.com/VoixVivesToledo>

## FRANCIA



**Pierre Guéry**



**Janine Gdalia**



**Michel Thion**  
*Presentador/Poeta*

## IRAK / IRAK / ITALIA



**Abdul Hadi Sadoun**



**Muhsin Al-Ramli**  
*Presentador/Poeta*



**Claudio Pozzani**

## JORDANIA / KUWAIT / LIBIA



**Jeryes Samawi**



**Mohammed Jaber Al-Nabhan**



**Mohamed Alfaqueeh Saleh**



## MARRUECOS / OMÁN / PALESTINA



**Mohamed  
Ahmed Bennis**



**Zaher Al-Ghafri**



**Ali Al-Ameri**

## PERÚ / PORTUGAL / SIRIA



**Alfredo  
Pérez Alencart**



**Casimiro de Brito**



**Saleh Diab**

## TÚNEZ



**Youssef Rzouga**

Para más información de  
las biografías de los poetas:

[https://www.facebook.com/  
VoixVivesToledo](https://www.facebook.com/VoixVivesToledo)

## LOS POETAS DE LA PLAZA DEL LIBRO



Patxi Andión, Jon Andión e Íñigo Andión, Ouka Leele, Isabel Ordaz, Antena Blue (Lilián Pallares y Clarles Olsen) y Moncho Otero & Rafa, Francisco Cumpián, Jaime Alejandro, Andrés J. Ortega, Francisco José Martínez Morán, Constantino Molina, Sergio Álvarez, Paola González, Rafael Soler, Elvira Daudet, Carmen Álvarez, M. Dolores Almeyda, Eloy

Sánchez Guallart, Isabel Miguel, con Lola Alameyda, con Vera Moreno, Eva R. Picazo, Antonio G. Villarán, Alexandra Botto, Conny Espinoza, Maricarmen Torrado y Carlos Ruperto, Amalia Mangas. Maribel Bazaga, Antonia Marcelo, Miguel Ángel Yusta, Begoña Montes, Laura Gómez Recas, Xavier Frías, Isabel Miguel y Rafa Yáñez, Cristina Morano, Xoán Abeleira, Maricarmen Torrado y Carlos Ruperto. Amalia Mangas. Maribel Bazaga, Antonia Marcelo, Alberto García-Teresa, Matías Escalera Cordero, N. Patricia Galván Macías, José García Caneiro, Santiago A. López Navia y Pedro Tenorio Matanzo, Ferran Fernández.

## LOS PRESENTADORES



**Santiago  
Palomero Plaza**



**Luis Miguel  
Cañada**





## LOS TRADUCTORES

### Coordinación:

Begonya Pozo (Aula de Poesía de la Universitat de València)  
y Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de la  
Universidad de Castilla La Mancha)

Abeer Abd El-Hafez, Ana Belén Díaz García, Patricio Sánchez,  
Albambi Ali y Menoufi Ali, Muhsin Al-Ramli, Claudia Caballero,  
Argelia Rondon, Amr Mohamed Said, Raúl Jaime Gaviria,  
Mohamed Ahmed Benis, Ahmad Yamani, Montserrat Gibert,  
Youssef Rzouga

## LOS MÚSICOS



**Isabel  
García Castro**



**Kritikó Mikró**



**Severine Beata**



**Ferdy Jaque**

# INTÉRPRETES, TRADUCTORES Y GUÍAS



**Miguel Barrera**



**Ángeles Carmona**



**Juan Carlos Navas**



**Virginia  
Hernández**



**Sylvia González**



**Sarah Kron**



**Asociación Nedjma**



**Manuel  
Palencia Guía**

**Sonia García  
Rodríguez**

**Marina Díez**



# ARTISTAS PLÁSTICOS E INTERVENCIONES

## **Coordinación:**

Almudena Mora

## **Verbalina Escuela de Escritura -**

## **Kekumba percusión:**

Ruth Rodríguez - Antonio J. Sánchez

## **Asociación Cuéntame Toledo:**

Manuel Palencia

## **Asociación La Bellota:**

Ana Camuñas

## **Asociación Nedjma**

Novaman Aouraghe

## **Ocupación Poética**

## **Acción poética Colmenar del Arroyo**

Almudena Mora

Ana Crespo

Ángel Arenas

Antonia Valero

Carlos de Gredos

Celia Salamanca

Círculo de Arte. Toledo

David Trullo

Dibujo Madrid

Edi Mendoza

Edwards Andrew

Fernando Barredo

Isabel Arroyo

Jesús Peñamil

Juan Alcón

Juan Gómez

Juan Yagüe

Lucas Agudelo

Lucía Loren y Juanma Valentín

María Aranzadi

María Jesús Manzanares

María José Ollero

María Luisa Martín

Mario Argumáñez Uceta

Nana M. Santamaría

Pedro Herrón

Raquel Monje

Rosa Guerrero

Sata García Molinero

Taller Leocadia. Toledo

Victoria Cano

Virginia Jiménez

Yolanda Pérez Herreras

Paco Rojas

Pepa Vioque

## LOS EDITORES

### **Editorial Descrito Ediciones (Toledo)**

descritoediciones@gmail.com / <http://descritoediciones.com/>

### **Cangrejo Pistolero Ediciones (Sevilla)**

cangrejopistolero@yahoo.es / [cangrejopistolero.blogspot.com](http://cangrejopistolero.blogspot.com)

### **Árbol De Poe (Málaga)**

franciscocumpian@gmail.com / [www.edicionestipograficas-erboldepoe.com](http://www.edicionestipograficas-erboldepoe.com)

### **Unaria Ediciones (Castellón)**

hola@unariaediciones.com / [www.unariaediciones.com](http://www.unariaediciones.com)

### **Huerga & Fierro Editores (Madrid)**

huerga@huergayfierro.com / [www.huergayfierro.com](http://www.huergayfierro.com)

### **Asociación Migas**

(Miscelánea Integrada Grupos Artísticos Y Sociales)

(Badajoz)

migas34924@gmail.com / [acerratom@hotmail.com](mailto:acerratom@hotmail.com)

[migas34.blogspot.com](http://migas34.blogspot.com)

### **Bartleby Editores, S. L. (Madrid)**

pepopazsaz@gmail.com / [www.bartlebyeditores.es](http://www.bartlebyeditores.es)

### **Chucherías De Arte. Ediciones (Mérida)**

quiosco@chucheriasdearte.com / [www.chucheriasdearte.com](http://www.chucheriasdearte.com)

### **Ediciones Del Lirio S.A De C.V. (México)**

delirio@prodigy.net.mx / [www.edicionesdellirio.com.mx](http://www.edicionesdellirio.com.mx)

### **Ediciones Liliputienses (Cáceres)**

elblogliliputiense@gmail.com / [elblogliliputiense.blogspot.com](http://elblogliliputiense.blogspot.com)

### **Ediciones Evohé (Madrid)**

ja.baonza@gmail.com / [edicionevehohe.com](http://edicionevehohe.com)

### **Homo Scriptum (Monterrey - México)**

alexandra.ladybook@gmail.com

[www.edicioneshomascriptum.com](http://www.edicioneshomascriptum.com)

### **Ediciones De La Discreta (Madrid)**

[www.ladiscreta.com](http://www.ladiscreta.com)

### **Lastura Ocaña (Toledo)**

lidia.lopez.miguel@gmail.com / [www.lastura.org](http://www.lastura.org)

### **Luces De Gálibo (Girona / Málaga)**

ferran@lucsdegalibo.com / [www.lucsdegalibo.com](http://www.lucsdegalibo.com)

### **Tierradenadie Ediciones (Alcalá De Henares)**

matiasescalera@hotmail.com

[www.tierradenadieediciones.com](http://www.tierradenadieediciones.com) / [www.youkali.net](http://www.youkali.net)

### **Editorial Ultramarina C&D (Sevilla)**

comunicacionultramarina@gmail.com / [editorialultramarina.com](http://editorialultramarina.com)

### **Amargord Ediciones (Madrid)**

info@amargordediciones.com / [www.amargordediciones.es](http://www.amargordediciones.es)

### **Colectivo De Artistas Intervinientes En Voix Vives**

**Espacio Despacio (Toledo)**

espaciodespacio@espaciodespacio.es

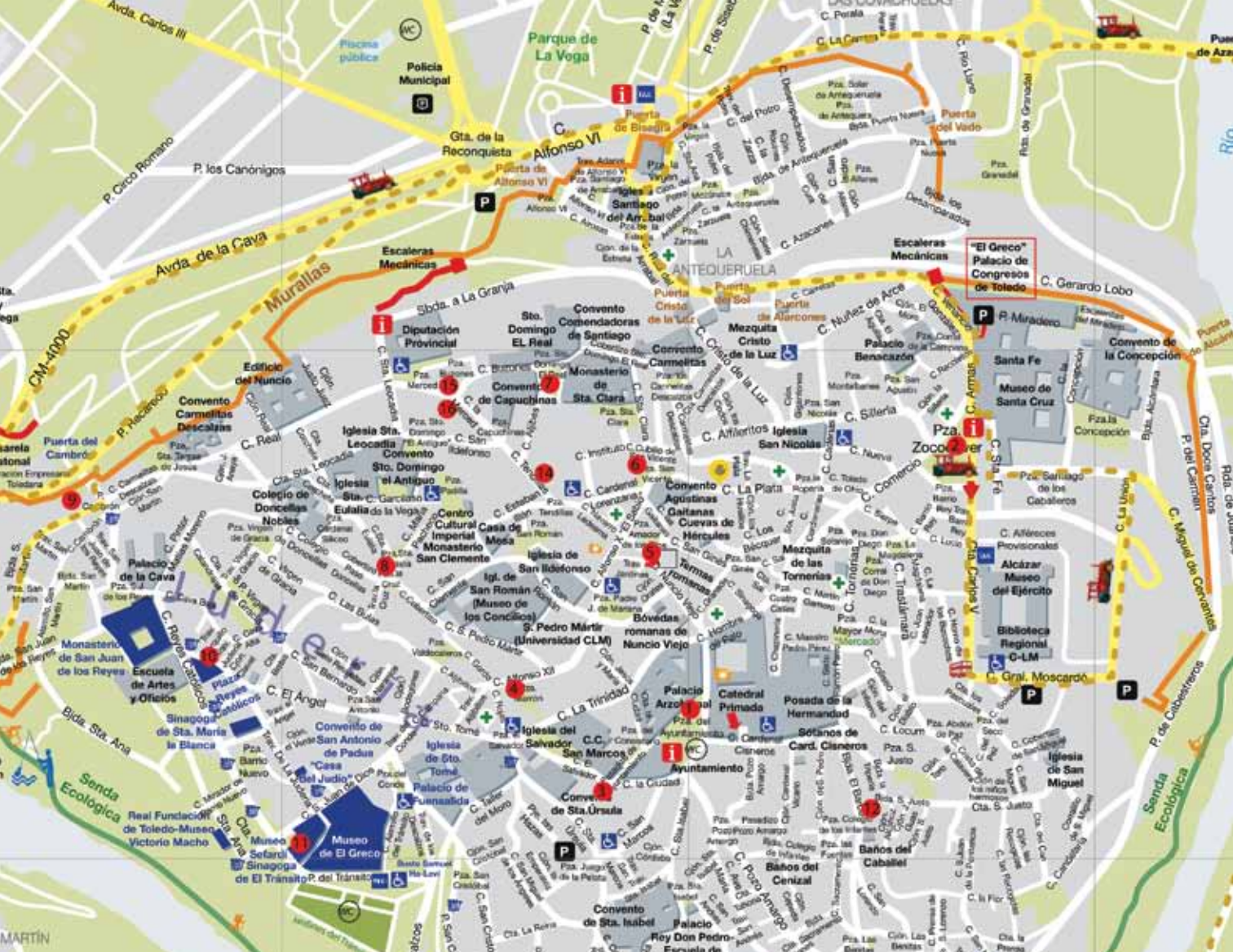
<http://www.espaciodespacio.org/>

### **Librería Hojablanca**

<http://libreriahojablanca.es/>

### **Stand Voix Vives**





## PLANO TURISTICO

- 1/ Pl. Ayuntamiento. Plaza del Libro
- 2/ Plaza Zocodover
- 3/ Calle Ciudad
- 4/ Pl. de Marrón
- 5/ Pl. Amador de los Ríos
- 6/ Pl. San Vicente - Círculo de Arte
- 7/ Pl. Sto. Domingo el Real
- 8/ Pl. Sta. Eulalia - Baños árabes

- 9/ IES Sefarad. Puerta del Cambrón
- 10/ Arquillo de la Judería
- 11/ Museo Sefardí. Sinagoga del Tránsito
- 12/ Plaza de la Bellota. Escena libre
- 13/ Mirador de la Ermita de la Virgen del Valle
- 14/ Patio calle Tendillas, nº 4
- 15/ Patio calle Merced, nº 6
- 16/ Patio calle Merced, nº 13
- 17/ Cigarral del Ángel Custodio





# CONTACTO DEL FESTIVAL

**Todos los recitales, conciertos, cuentacuentos y exposiciones son de acceso gratuito.**

## OFICINA DEL FESTIVAL

Plaza del Libro - Plaza del Ayuntamiento  
Carpa del Festival - De 5 al 7 de septiembre  
649039139


## OFICINA DE COMUNICACIÓN - PRENSA

**Samira Ben-Embarek**

samira@yesidea.es

Tel.: (+34) 691 781 564

 [facebook.com/VoixVivesToledo](https://facebook.com/VoixVivesToledo)

 [twitter.com/VoixVivesToledo](https://twitter.com/VoixVivesToledo)  
#VoixVivesToledo2014

 [voixvivesmediterranee.com/toledo](http://voixvivesmediterranee.com/toledo)

